

На правах рукописи

**НИКОЛАЕВА Татьяна Николаевна**

**ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ  
КОМПАРАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО  
ЯКУТСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**



**Якутск - 2003**

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии факультета  
иностраннных языков Якутского государственного университета  
им. М.К.Аммосова

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор СМ.Прокопьева

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор М.Ф.Чернов;  
доктор филологических наук, профессор Е.Н.Дмитриева

Ведущая организация:

Институт гуманитарных исследований АН РС /Я/

Защита состоится "23" " мая 2003 г. в 14 часов  
на заседании диссертационного совета Д 212.301.03 при Чувашском  
государственном университете им. И.Н.Ульянова по адресу: 428015,  
г.Чебоксары, Московский пр., д. 15

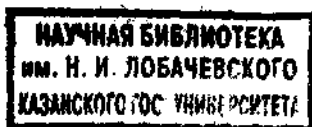
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке  
Чувашского государственного университета им. И.Н.Ульянова

Автореферат разослан " 21 " апреля 2003 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук,  
профессор



А.Р..Губанов



## ВВЕДЕНИЕ

Современные лингвистические исследования характеризуются расширением горизонтов научных интересов, главной интегрирующей силой которых явился когнитивный подход к языковым явлениям, представляющий собой глубинный лингвокогнитивный процесс кодирования / декодирования концептуальных сущностей языковых единиц в динамике исследования когнитивного, прагматического, коммуникативного, функционального подходов к нему.

Концептуальная репрезентация действительности связана с выбором знаков, находящихся в языке в виде синтаксически оформленной внешней формы и внутренней формы с учетом его содержания и мотивации.

**Актуальность исследования** определяется возросшим интересом к сопоставительному изучению языков, в частности, к сопоставительному изучению фразеологии современного якутского и немецкого языков в связи с наиболее интенсивно развивающимися в настоящее время направлениями когнитивной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, културологии и т.д.

Компаративные фразеологические единицы (далее - КФЕ) как особый пласт фразеологической системы является одним из еще недостаточно разработанных вопросов в якутском языкознании. Глубоко и детально разработаны глагольные фразеологические единицы (далее - ФЕ), фразеологические единицы с соматическим компонентом, универсально-типологические и национально-специфические механизмы создания фразеологической образности глагольных и субстантивных ФЕ якутского языка (Нелунов 1981; Готовцева 1994; Прокопьева 1995). В вышеупомянутых исследованиях КФЕ рассматриваются лишь фрагментарно в общем составе фразеологизмов якутского языка.

**Объектом исследования** послужили около 500 КФЕ современного якутского языка в сопоставлении с более 800 КФБ современного немецкого языка. Для характеристики образно-мотивационных основ КФБ сопоставляемых языков были отобраны единицы с ярко выраженной образностью, которые даются в буквальном переводе, что позволяет представить механизм формирования фразеологического образа как в экстралингвистическом, так и в интралингвистическом аспектах.

**Предметом исследования** являются компоненты логико-компаративной цепи и внутренние механизмы образования КФЕ в ракурсе объективных параметров создания образности: мотивов переноса значений и направлений переноса из одной понятийной сферы в другую.

Основной **целью** данной работы является семантическая параметризация КФЕ якутского языка в сопоставлении с КФЕ современного немецкого языка и

выявление универсально-типологических и национально-специфических элементов во фразеологической образности с точки зрения их объективных параметров ее создания.

Исходя из поставленной в диссертационной работе цели формулируется ряд конкретных задач, которые сводятся к следующему:

- 1) выявить термы сравнения, как основ КФЕ якутского и немецкого языков;
- 2) определить универсальное и национально-специфическое в экспликации термов сравнения;
- 3) установить образование КФБ анализируемых языков по параметру "мотив переноса";
- 4) установить образование КФЕ исследуемых языков по параметру "направление переноса";
- 5) выявить общее и идиоэтническое в образовании КФБ по параметру "мотив переноса" и "направление переноса".

Основным теоретическим источником в исследовании послужили труды по общей фразеологии И.И.Лернышевой, А.В.Кунина, А.В.Жукова, В.М.Мокиенко, А.Т.Назаряна, З.Г.Ураксина; сопоставительной фразеологии Л.И.Ройзензона, А.Д.Райхштейна, М.Ф. Чернова, Ю.Д.Солодуба, Д.О.Добровольского и по фразеологии каждого из сопоставляемых языков И.И.Чернышевой, А.Д.Райхштейна, В.Я.Михайлова, Н.С.Григорьева, А.Г.Нелунова, С.М.Прокопьевой, Л.М.Готовцевой и др.

Поставленные в работе цель и задачи определяют выбор методов исследования. В ходе работы использованы анализ словарных дефиниций, методы компонентного анализа, фразеологической идентификации, сопоставления данных при количественной обработке практического материала. В основу параметризации семантики КФБ якутского и немецкого языков положена методика описания метафорического переноса глагольных ФЕ немецкого и английского языков Е.О.Тиктинской по мотивам переноса и направлению переноса.

**Научная** новизна данной диссертации заключается в том, что объектом исследования являются компаративные фразеологические единицы якутского языка, не являвшиеся ранее предметом научного анализа, которые впервые сопоставляются с компаративными фразеологическими единицами современного немецкого языка на основе объективной концептуальной параметризации создания универсальной и национально-специфической фразеологической образности. Впервые дается характеристика и экспликация термов сравнения в КФЕ современного якутского и немецкого языков и проводится анализ мотивов и направлений переноса значений.

На защиту выносятся следующие положения исследования:

1. КФЕ является результатом взаимодействия термов логико-компаративной цепи, репрезентирующих качества, свойства, признаки явлений и вещей, также действий и предметов, что предполагает анализ составляющих компонентов для раскрытия их структурно-семантических свойств.

2. Определение моделей создания КФЕ как производных вторичной номинации по параметру "мотив переноса" устанавливает семантический перенос исходного словосочетания по сходству образа действия, по сходству восприятия, внешнему сходству, сходству содержания.

3. Образование КФЕ по параметру "направление переноса значений из одной понятийной сферы в другую" выявило продуктивность следующих понятийных сфер: "физическое действие", "внешняя характеристика", "положение в пространстве", "характеристика поведения".

4. Исследование внутренних механизмов создания фразеологической образности позволяет выявить как общие модели, так и своеобразие ее национального образного содержания. Национальная специфика объясняется генетически неродственностью языков.

**Теоретическая в практическая значимость** диссертационной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для развития теории фразеологии современного якутского языка, в теоретических курсах по лексикологии и фразеологии современного якутского и немецкого языков, при составлении спецкурса по типологии якутского и немецкого языков. Обработанный фразеологический материал якутского языка может быть использован при составлении фразеологического словаря якутского языка.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертации докладывались на международной научной конференции "Образование, язык, культура на рубеже XX-XXI в.в." (Уфа, 1998), международной конференции германистов "Sprache, interkulturelle Kommunikation, neue Didaktikansätze" (Улан-Удэ, 2001), научно-практической конференции "Актуальные проблемы современной якутской филологии" (Якутск, 2002), на Всероссийской научной конференции "А.Е.Кулаковский: общность исторических судеб народов" (Якутск, 2002). По теме диссертации имеется 7 публикаций.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и использованных словарей.

## **Основное содержание диссертации**

**Глава I "Структурно-семантическая характеристика термов сравнения как компонентов логико-компаративной модели"** посвящена рассмотрению проблематики компаративной фразеологии и о ее месте в системе современного якутского и немецкого языков. В ней дается краткий анализ работ в области компаративной фразеологии рассматриваемых языков.

В данной работе под компаративной фразеологической единицей понимается "устойчивое и воспроизводимое сочетание слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении".<sup>1</sup> Основными признаками, характеризующими КФЕ являются: а) устойчивость употребления, постоянство лексического состава и грамматической структуры, б)

---

<sup>1</sup> Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -.: Высшая школа, 1970. - 200 с. С. 48

семантическая переосмысленность компонентного состава и воспроизводимость в речи как готового образования, в) несвободная сочетаемость со словами-сопроводителями, представляющими собой элементы логической структуры сравнения. Структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцеплений слов данного типа состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение.

Сравнение - одно из самых ярких средств языка, устанавливающих связи и отношения между предметами и явлениями действительности. Эти связи позволяют наглядно представить сравниваемые предметы и явления и глубже понять и познать их.

В своей работе мы придерживаемся традиционной логической модели сравнения, где А - объект сравнения, С - основание сравнения, В - эталон сравнения, вводимые сравнительными союзами. Данная логическая формула сравнения устанавливает необходимый минимум термов сравнения, которая обнаруживает определенные закономерности и характерные черты при реализации в высказывании. Всякое высказывание накладывается на пресуппозиции, имеющиеся у коммуникантов, под которыми подразумеваются фоновые знания, связанные с общей картиной мира. Наличие суммы пресуппозиций, сопровождающих коммуникацию между актантами, по мнению Н.С.Федосеевой, позволяет предположить, что логические термы сравнения не всегда реализуются в полном составе в рамках одного высказывания.

Результаты нашего материала показали, что объектом сравнения выступают имена существительные, обозначающие:

1. Человека: "тэбэнэттээх дьахтар сааскы халлаан курдук" - капризная женщина все равно, что весеннее небо; "салыннаах балык курдук киһи" - плут, мошенник (букв.: человек, подобный скользкой рыбе); "ein Kerl wie ein Baum" - крепкий, рослый парень (букв.: парень что дерево);
2. Соматизмы: "уй курдук ис" - большебрюхий, вздутый живот; "хатыы курдук харахтаах" - злые, жесткие глаза (букв.: глаза как шипы); "eine Nase wie ein Kartoffel" - нос картошкой;
3. Абстрактные понятия: "**киһи олоҕо хараҥаччы кэтөн элэс ҕынарын кэриэтэ**" - человеческая жизнь быстротечна (букв.: так коротка, будто ласточка пролетела); "**баай санаата уу күүһүн курдук**" - помыслы и стремления богача сильны, как текучая вода; "**ein Gedachtnis wie ein Elefant**" - хорошая память (букв.: память как у слона); "**ein Gefühl wie Weihmachten**" - прекрасные чувства (букв.: чувство как рождество).

Однако, не все КФЕ реализуют объект, основание и эталон сравнения в своем составе, т.е. объект и/или основание сравнения бывают имплицитно выражены, что не мешает правильно воспринимать ту или иную ФЕ языковой личностью. Например: "**ыт курдук ырдырҕас, саһыл курдук ньыланнас**" - злой, как собака, ластивый, как лисица (о человеке); "иирбит-итирбит курдук" - (букв.: как сумасшедший, как пьяный) (о поведении); "wie eine Nachtteule aussehen" - выглядеть как ночная сова (о человеке); "sich spreizen wie ein Pfau"

- распускать хвост как павлин (о поведении). Все термы сравнения находят свое выражение в поверхностной структуре пословиц и поговорок. Данный тезис имеет свое место и в якутском и в немецком языке. Например: **“кыһалга таһыйара талахтааҕар сытты”** - удары нужды острее лозы; **“zwei Köpfe sind besser als einer”** - две головы лучше, чем одна. Объект сравнения эксплицитно может быть выражен в пословицах и поговорах..

Элемент А, как видно из примеров, является переменной величиной, но когда слово, выражающее элемент А, является единственно возможным вариантом его обозначения, оно всегда входит в собственную структуру сравнения.

В основании сравнения может лежать наиболее существенная, характерная для данных термов черта. Можно утверждать, что основание сравнения фактически составляет семантическую основу всего сравнения, имеющего сложный логико-компаративный состав. Общий признак, положенный в основу сравнения, может быть представлен эксплицитно и/или имплицитно. Между компонентами устойчивого сравнения устанавливаются лексические, односторонне направленные связи: от устойчивых сравнений к словам-сопроводителям. Сравнительная часть вне сочетания со словами-сопроводителями иногда оказывается синтаксически и семантически неопределенным.

Фактор эксплицитности элемента С в рассматриваемых единицах позволяет дифференцировать вербальные КФЕ на:

1. **Глаголы движения.** Дифференциация движений человека, по мнению Р.ХХайруллиной, вызвана характеристикой действия, совершенного какой-либо конкретной частью тела (руками, ногами, глазами, ртом, губами и т.д.).
2. **Бытийные глаголы** играют роль некоего модификатора, характеризующего наличие/отсутствие чего-либо; бытие/небытие; фазистность действия или состояния с интегральными семами "появиться-исчезнуть", "жить-умереть", "начало-конец действия" и т.д.
3. **Глаголы речемыслительной деятельности;**
4. **Глаголы психической деятельности человека,** обозначающие различные виды восприятия (зрительного, слухового, осязательного, обонятельного и вкусового ощущения) и мыслительные процессы.
5. **Глаголы, обозначающие поведение.**
6. **Глаголы, связанные с процессом питания.**
7. **Глаголы физического состояния.**
8. **Глаголы физической деятельности.**
9. **Глаголы активного физического движения** - данные глаголы обозначают действие, на выполнение которого затрачивается много усилий и которое зачастую вызывает изменение внутреннего и внешнего состояния объекта.
10. **Глаголы звучания.**
11. **Глаголы расположения в пространстве.**
12. **Глаголы, выражающие внешний вид.**

Имя прилагательное в качестве основания сравнения представлено следующими группами:

1. прилагательные, обозначающие характерологические свойства человека;
2. прилагательные, обозначающие признаки предметов, воспринимаемых органами чувств;
3. параметрические прилагательные;
4. прилагательные-цветообозначения.

КФЕ в анализируемых языках представлена единицами, эталоном сравнения которых являются существительные. Имена существительные, выражающие эталон сравнения, образуют следующие группы: 1. Орнитонимы. 2. Зоонимы. 3. Инсектонимы. 4. Фитонимы. 5. Сакронимы. 6. Космонимы. 7. Соматизмы. 8. Артефакты. 9. Маски-типажи. 10. Явления природы. 11. Антропонимы.

Эталоном сравнения в якутском языке выступают адвербиальные группы и пословицы, а также сравнительный падеж.

Эталон сравнения в немецком языке выражается причастием, а также и придаточными предложениями.

Показателями сравнения в материале якутского языка являются служебные слова: "курдук" - как, словно, подобно; "дылы" - словно, подобно, вроде; частица "дизбиккэ дылы" - подобно тому, как говорится; "кэриэтэ" - как будто, равносильный, соответствующий чему; "саба" - 'величиной с', равный, подобный, наподобие, а также аффиксальные показатели сравнения -лыы, -тааһар идр.

Служебные слова в якутском языке занимают место за эталоном сравнения, в препозиции к основанию сравнения, если оно выражено эксплицитно: **"мууска хаайтарбыт балык курдук мөүс"** - биться, как рыба об лед.

По мнению Ю.И.Васильева, среди всех показателей сравнения самым распространенным является служебное слово курдук. Вслед за ним идут служебные слова дылы и саба, а также аффиксы-лыы и тааһар.

В качестве сравнительного союза в немецком языке употребительны:

1. Стилистически нейтральный союз *wie*, оформляющий большинство КФЕ: "sich aufblasen *wie* ein Frosch" - важничать (букв.: вздуться как лягушка);
2. Союз *als*: "*als* rettender Engel erscheinen" - быть нужным в трудную минуту (букв.: появляться как спасительный ангел);
3. Союзы *als wenn*; *als ob* для выражения гипотетического сравнения: **"drei Erbsen in der Hülse machen mehr Lärm, *als wenn* sie voll wäre"** - пустая бочка пуще гремит (букв.: три горошины в одном стручке делают больше шума, чем если бы он был полон); **"dasitzen, *als ob* man einen Ladestock verschluckt hätte"** - сидеть прямо, неподвижно (букв.: сидеть будто шомпол проглотил).

Как видно из выше приведенных примеров, показатель сравнения в немецком языке находится в препозиции к эталону сравнения, а в якутском



языке, как уже упомянуто выше, показатель сравнения занимает место за эталоном сравнения.

**Глава П. "Универсальное национально-специфическое в образовании КФЕ современного якутского и немецкого языков"** посвящена выявлению и описанию универсального и национально-специфического в экспликации термов сравнения, а также анализу образования компаративных единиц по параметру "мотив переноса" и "направление переноса значений из одной понятийной сферы в другую".

Проблеме универсального в языке вообще и проблеме универсального и национального во фразеологии в частности посвящены работы Э.М.Солодухо, А.Д.Райхштейна, М.Ф.Лернова, Ю.П.Солодуба, А.А.Уфимцевой, Д.О.Добровольского, Р.Х.Хайруллиной, С.Г.Шафикова и других.

В аспекте нашего исследования в качестве языковых универсалий мы рассматриваем наличие в анализируемых языках фразеологического фонда и в его составе компаративных фразеологических единиц, основанных на традиционном сравнении. По мнению Д.О.Добровольского, "в принципах организации фразеологических систем доминируют универсальные характеристики"<sup>1</sup>.

Сферу наших интересов составляет область образных сравнений, объектом рассмотрения послужили такие языковые структуры, в образовании которых участвует сравнение. Концептуализация и вербализация окружающей действительности происходит в постоянном процессе сравнения нового с уже известными реалиями, что и находит свое воплощение и отражение в языке. При сопоставлении КФЕ якутского и немецкого языков можно отметить закономерное сходство компаративных полей по семантической дифференциации. Компаративные поля группируются вокруг денотативного центра "человек", в котором можно выделить универсально-типологические семантические подгруппы: 1. Параметрическая характеристика человека как личности; 2. Параметрическая характеристика физических данных; 3. Абстрактные понятия, которые выражают внутреннее состояние, помыслы, настроение человека.

В подгруппе "параметрическая характеристика личности" в Якутском языке выделяются отдельные КФБ, объектом которых становится "кйпи" - "Человек". Например, **"ананьахтаабыт чороон курдук кйпи"** - положительный человек (букв.: человек, подобный обмазанному жиром чорону). В следующей подгруппе человек рассматривается с точки зрения его внешних данных. Соматические ФБ являются языковой универсалией и свойственны всем языкам. Практический материал исследуемых языков показал, что эксплицитным объектом сравнения могут быть отдельные части тела. К универсальным можно отнести такие соматизмы, как "глаза", "голова", "лицо". Например, **"үүн тизэрбэтин курдук харааһа"** - круглые глаза (букв.: глаза,

<sup>1</sup> Добровольский Д. О. К проблеме фразеологических универсалий // Филологические науки. 1991 N 2. С.95-103.

подобные кольцу удал); **"j-s Augen funkeln/leuchten wie glühende Kohlen"** - блестящие глаза (как горящие угли); **"баһа ыабаастаах уу курдук (дьалкыннас)"** - сильно болит голова у кого-либо (букв.: голова плещется как вода в берестяном ведре); **"einen Kopf wie eine Trommel haben"** - голова больших размеров (букв.: как барабан); **"кыыспыт ый сирэйин курдук сирэйдээх"** - раскрасневшее лицо (букв.: как полный месяц); **"ein Gesicht wie ein Feuermelder haben"** - лицо для битъя (букв.: лицо как пожарный сигнал). Абстрактные понятия как объект сравнения зафиксированы как в якутском, так и в немецком языках. Понятие "жизнь человеческая" нашло свое отражение в обоих языках: **"киһи үйэтэ аттаах киһи түһүнүгүнэн элэс гынарын курдук"** - человеческий век так краток, как будто всадник промелькнул мимо окна; **"sein Leben verlöscht so still wie eine Kerze"** - его жизнь угасла так тихо как свеча. Этноспецифичны по материалам якутского языка такие КФЕ, как **"көрсүө киһи өйө байвал диринтин, халлаан урдугун курдук"** - ум благоразумного, как море глубок, как небо высок. Как объект сравнения в немецком языке представлены такие абстрактные понятия, как "счастье", "память", "нрав/характер": **"das Glück ist wie ein Aprilwetter"** - счастье изменчиво (как апрельская погода); **"ein Gemüt wie ein Schaukelpferd haben"** - быть очень терпеливым (букв.: нрав как у лошади-качалки); **"ein Gedächtnis wie ein Sieb haben"** - быть очень забывчивым (букв.: память как сито). Мы выделили в своей работе блок глаголов, которые зафиксированы в качестве основания сравнения в обоих языках: глаголы, обозначающие движения; бытийные глаголы; глаголы речемыслительной деятельности; глаголы психической деятельности человека, обозначающие различные виды восприятия и мыслительные процессы; глаголы, выражающие процесс питания; глаголы поведения. Практические действия и эмоции человека обусловлены внутренними закономерностями выражения экстралингвистических концептов в языковых формах.

В якутском языке имеют место некоторые КФБ, основанием которых выступают глаголы физического состояния, глаголы физической деятельности. Например: **"уруллубут хабах курдук "хоос" гынна"** - быстро и легко остывает (о человеке); **"апырдьах маһыны арабыс"** - расстаться с кем-либо навсегда, насовсём. Число таких примеров крайне ограничено и единич с аналогичным основанием сравнения в немецком языке не обнаружено.

Материал немецкого языка широко представлен КФЕ, основанием сравнения которых являются глаголы активного физического движения, глаголы, выражающие внешний вид, глаголы звучания, глаголы расположения в пространстве. Данные основания этноспецифичны для немецкого языка.

Универсально-типологическими свойствами наделены выступающие в качестве основания сравнения в обоих языках прилагательные, обозначающие характерологические свойства человека; прилагательные, обозначающие признаки предметов, воспринимаемых органами чувств; параметрические прилагательные и прилагательные-цветообозначения. Однако, в последней группе заметно неравномерное распределение прилагательных,

представляющих цветообозначения. В материале якутского языка обнаружено лишь два цвета: черный и белый. Немецкий язык представлен широким спектром прилагательных-цветообозначений таких, как "белый", "черный", "красный", "синий", "желтый", "серый", "коричневый".

Выступающие в качестве эталона сравнения орнитонимы, зоонимы, игоектонимы, фитонимы, сакронимы, космонимы, соматизмы, артефакты, явления природы, маски-типажи и антропонимы можно считать универсальным средством создания образных КФЕ в обоих языках. Характерной особенностью вышеуказанных групп можно было бы назвать их стабильность как источника метафоризации, продуктивность и культурную маркированность.

Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования является актуальным аспектом в области фразеологии (А.Д.Райхштейн, В.Г.Гак, Ю.П.Солодуб, Г.В.Колшанский, В.Н.Телия, М.Ф.Чернов, Д.Г.Мальцева, Д.О.Добровольский, Т.З.Черданцева, Н.Н.Кириллова и т.д.).

Мнения исследователей сходятся в том, что единица языка - явление полиаспектное, включающее целый комплекс взаимосвязанных факторов: образ жизни, характер и менталитет народа, его историю, духовную жизнь и психологию, национальные традиции и обычаи, этнический быт, темперамент и т.д. Данная парадигма предусматривает исследование идиоэтнической специфики ФЕ в ракурсе описания нового объекта скрытых ментальных образований, составляющих категориальную основу человеческой деятельности и, прежде всего, языка. Существование национально-специфических фразеологизмов объясняется, по мнению В.Г.Гака, асимметрией языкового знака, тем, что при межъязыковой универсальности ментального образа (ассоциации или метафоры), его конкретные проявления расходятся в различных языках. Как пишет Д.О.Добровольский, национальная специфика наиболее ярко проявляется на уровне отдельных фразеологизмов, их конкретных образных основ.

Исследование механизмов создания фразеологической образности на основе их объективной параметризации позволяет проникнуть в сферу когнитивной семантики языковых единиц как структур представления знаний.

Образность ФЕ создается живой внутренней формой, обеспечивающей образно-ассоциативное восприятие исходной ситуации. В.Н.Телия пишет: "Мы используем понятие внутренней формы как ассоциативно-образный мотив, организующий (оформляющий) содержание языка. Как известно, А.А.Потебня усматривал в этой сущности прежде всего психологическую данность - представление, вызывающее соответствующий образ на базе языковой его мотивированности и определял внутреннюю форму как динамическое явление - как *tertium comparationis*, т.е. то, что лежит в основе сходства нового и старого понятия и что позволяет одновременно воспринимать и то и другое по закону ассоциации"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1981.-142 с. С. 12.

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что перенос значений КФЕ современного якутского и немецкого языков и связь прямого и фигурального значений происходит на основе следующих мотивов переноса:

Мотив переноса	Якутский язык	Немецкий язык
Сходство образа действия	29,8	22,3
Сходство восприятия	17,2	11,7
Внешнее сходство	11,4	33,1
Сходство содержания	11,4	9,1
Сходство ощущения	7,9	6,5
Сходство поведения	6,8	4,9
Сходство цели	4,6	3,6
Сходство причины	4,3	1,1
Сходство результата	3,4	3,8
Сходство явления	2,5	1,1
Сходство функции	0,7	2,8

По нашим наблюдениям, то общее, универсально-типологическое, на основе чего происходит связь между действительностью, выраженной исходной понятийной сферой, и действительностью, осуществляемой понятийной сферой-реципиентом, эксплицируется наличием следующих мотивов переноса:

1. *Сходство образа действия*

**киһи айаар киириэх курдук буол** - слушать очень внимательно (букв.: словно намереваться войти в рот);

**schmelzen wie die Butter an der Sonne** - быстро ИДТИ на убыль (букв.: расплавиться как масло на солнце);

2. *Сходство восприятия*

**ыаҕастаах уунан кутар курдук** - льет как из ведра (букв.: льет как из берестяного ведра);

**es giesst wie mit Kübeln** - идет сильный дождь (букв.: льет как из бадьи);

3. *Внешнее сходство*

**ардахтаабыт тураах курдук буол** - иметь плохой, мрачный вид (букв.: как мокрая ворона);

**frisch wie ein Apfel/Appel im März sein/aussehen** - выглядеть очень свежим, здоровым (букв.: выглядеть свежим как яблоко в марте);

4. *Сходство содержания*

**куһаван кутургуйа аһын курдук дэлби барыа** - плохое прорвется, как гной из нарыва;

j-m hängt etwas an wie die Krätze - что-либо неприятное не отходит или отходит с трудом (букв.: на ком-либо висит нечто как чесотка);

#### 5. Сходствоощущения

уу испит сылгы курдук - сильно трястись от волнения или испуга (букв.: как лошадь, выпившая холодную воду);

aufj-n wie eine kalte Dusche wirken - моментально отрезвлять кого-либо (букв.: действовать на кого-либо как холодный душ);

#### 6. Сходствоповедения

харсыылаах оуустар курдуктар - постоянно выясняют отношения при каждой встрече (букв.: подобно бодливым быкам);

sich benehmen wie der erste Mensch - вести себя беспомощно (букв.: вести себя как первобытный человек);

#### 7. Сходствоцели

мэкчиргэ урдук тиит төбөтүн былдьаһарытар дылы - помогать незаслуженной чести, незаслуженного почета (букв.: как сова, что старается завладеть верхушкой дерева);

eine Stellung als Sprungbrett für eine höhere benutzen - использовать свое место как стартовую площадку для более высокой должности;

#### 8. Сходстворезультата

үрүлүбүт хабах курдук "хоос" гынна - легкоостывающий человек (букв.: выдохся, как надутый пузырь);

eingehen wie eine Primel - прекращать свое существование в течение короткого времени (букв.: погибнуть как первоцвет);

Таким образом, из 11 параметров мотивов переноса значений выявлено 8 общих, имманентных для анализируемых языков мотивов, которые соотносимы с лежащими вне языка материальными сущностями (референтами), так и с отражением их концептов в сознании человека. Бесспорно, приоритетность ведущих универсальных мотивов как для якутского, так и для немецкого языков объясняется, по мнению С.Г.Шафикова, единым устройством человеческого мозга, который категоризирует существующие и мыслимые как существующие явления по своим внутренним законам.

Большинство КФЕ якутского языка возникли на основе мотивов "сходство образа действия", "сходство восприятия", "внешнее сходство", "сходство содержания". Данные мотивы переносов значения являются ведущими и в немецком языке с разницей в количественных данных. Как отмечают Е.О.Тиктинская, С.М.Прокопьева, вышеназванные мотивы являются основой для образования ФЕ, обладающих своеобразной национальной образностью.

Например, в КФЕ якутского языка "**һаһастаах уунан кутар курдук**" и в КФЕ немецкого языка "**es giesst wie mit Kübeln**" реализация прямого и фигурального значений посредством мотива "сходство восприятия" происходит на базовой основе ассоциаций, вызываемых органами чувств при сильным дожде, при ливне. Ливень ассоциируется с тем сильным потоком воды, который может пролиться с помощью "**һаһас**" в якутском языке (**һаһас** - берестяное ведро). У носителей немецкого языка сильный дождь также ассоциируется с поливом

воды из сосуда, изготовленного из дерева, металла, верхняя часть которого несколько расширена.

7,9% КФЕ якутского языка и 6,4% КФЕ немецкого языка образованы на основе мотива "сходство ощущения", что является свидетельством своеобразия фразеологической картины мира каждого из анализируемых языков. Метафорическая номинация выражаемого человеком чувства волнения, испуга происходит на ощущениях, вызываемых воздействием окружающего мира на органы чувств. Например, КФЕ якутского языка "уу испит сылгы курдук" ярко демонстрирует ощущения реакции на холодную воду. Носитель иного языка вряд ли проведет параллелизм в чувствах страха или испуга с тем, что почувствовала лошадь, выпившая холодную воду.

В отличие от якутского фразеологизма "уу испит сылгы курдук", образование немецкого фразеологизма "aufj-n wie eine kalte Dusche wirken" осуществляется на основе мотива "сходство ощущения", вызванного холодной струей воды.

Тем самым, метафорический перенос обычно совершается на основании не абстрактного семантического компонента, а коннотативного признака, воспринимаемого чувственно и нередко несущественного для исходного понятия, при этом всегда сохраняется двуплановость восприятия, что находит свое выражение в элементе сопоставления. Кроме того, при метафорическом переносе, в отличие от любого другого вторичного производного значения, наблюдается выход нового понятия за пределы первоначальной семантической категории (Г.Н.Скляревская).

По нашему мнению, к разряду универсального следует отнести комплексное сочетание двух или трех мотивов одновременно в одной ФЕ. В основном, комплексность двух мотивов является более характерной для мотивов переноса для каждого из рассматриваемых языков. Одновременное сочетание трех мотивов зафиксировано в обоих языках в мотиве "сходство цели":

сходство цели, образа действия и результата:

**кутургуһа аһын ыган ылбыкка дыһы** - говорят, когда богатый возьмет силой или обманом что-либо последнее у бедного (букв.: подобно тому как выдавить гной из чирея);

kommen wie ein Spielmann zu Hochzeit - прийти как раз кстати (букв.: приходить Как музыкант на свадьбу).

Наряду с инвариантными мотивами переноса в анализируемых языках выявлены мотивы переноса, которые имеют относительную частотность. В частности, в якутском языке мотив "сходство функции" имеет репрезентативный показатель - 0,7%, когда как этот же мотив имеет в сопоставляемом языке - 2,8 %. И наоборот, мотивы "сходство явления" и "сходство причины" оказались в немецком языке менее частотны, нежели в якутском:

В основу параметризации семантики КФЕ современного якутского и немецкого языков положена методика описания метафорического переноса глагольных ФЕ английского и немецкого языков Е.О.Тиктинской по мотивам

переноса и направлению переноса и концептуальной параметризации образных ФЕ современного немецкого и якутского языка С.М.Прокопьевой.

По мнению А.Н. Баранова, Д.О.Добровольского, в качестве источника формирования идиоматического значения выступают не значения слов-компонентов (прямые или косвенные), а связанные с ними фреймы и сценарии - знания о типичных ситуациях, объектах и способах поведения.

Особенно интересным для нашего исследования представляется выявление механизмов формирования интра- и экстралингвистических знаний, которыми обладает носитель языка при актуализации компонентного состава КФЕ и декодирования прямого значения компонентов в формировании ее актуального значения.

Исходя из данных нашего исследования, понятийные сферы /сферы-доноры/ условно можно было распределить по продуктивности и по количеству покрываемых сфер-реципиентов на следующие блоки:

- 1) наиболее продуктивными являются понятийные сферы *"физическое действие", "положение в пространстве", "внешняя характеристика", "физические ощущения", "явление природы", "физиологическое состояние", "физиологический процесс";*
- 2) менее продуктивными являются понятийные сферы *"физическое состояние", "физиологические ощущения", "физиологическое действие", "сущностная характеристика", "действие несбыточного значения", "обладание чем-либо", "умственное действие", "физический процесс", "характеристика поведения";*
- 3) непродуктивными являются понятийные сферы *"характеристика предмета", "психологическое воздействие", "количественный фактор", "социальное положение", "характер-нрав человека", "физическое явление", "эмоционально-психологическое состояние", "психическое состояние", "причина", "межличностные отношения", "действие широкого содержания";*

Спецификация моделей и степень их влияния на становление, развитие и функционирование фразеологических единиц во многом определяется тем, какой семантической сфере относится данная модель. Формирование и развитие всей системы переносов из одной понятийной сферы в другую понятийную сферу является отражением окружающей картины мира.

Эвристические данные исследования механизмов создания КФЕ по параметру "направление переноса значений из одной понятийной сферы в другую" в сопоставительном плане позволяют проникнуть в общие закономерности человеческого мышления, выявить типичные ассоциации и вместе с тем определить этноспецифику каждого из сопоставляемых языков. Основные аспекты соотношения универсального и специфического в метафорическом переносе рассматриваются в работах ряда современных лингвистов. Было бы ценно, как пишет В.Г.Гак, для лингвистики, психологии, теории познания выявить закономерности переноса из одной сферы в другую, отражающуюся в изменениях значений слов. Например, названия животных

при перенесении на людей обычно обозначают их внешний вид или черту характера (лошадь, медведь, осел и т.п.), при перенесении же в сферу материальных предметов названия животных обозначают различные несложные механизмы и приспособления (спортивный конь, козлы, журавль). Исходя из возможного соотношения между общим и особенным в метафорических переносах, автор далее пишет: "Общее проявляется в том, что в разных языках А приобретает метафорическое значение В. Специфика выражается в том, что к переносу В могут добавляться переносы в иные сферы понятий: А - > С, А - > D И Т.Д."

На универсальный характер большинства конкретных семантических моделей переноса указывает и Л.В.Балашова, по мнению которой, человек с помощью когнитивной модели стремится не только и не столько назвать, сколько познать, объяснить окружающий его мир. Она отмечает, что наряду с конкретными моделями переносов в лингвистике активно ведется работа по установлению универсальных моделей. В частности, к последним относят: переносы физическое действие -> волеизъявление (отрезать); физическое действие -> движение времени (тянуться); физическое воздействие -> каузативное действие (сжимать); физический объект -> моральные оценки (чурбан); физический объект -> психическое состояние (тучи).

Общие закономерности в механизме формирования КФЕ якутского и немецкого языков по параметру "направление переноса значений из одной понятийной сферы в другую" отмечаются и в нашем исследовании:

#### 1. Перенос из понятийной сферы "физическое действие":

##### 1.1. физическое действие - межличностные отношения

**моҕотойу ытыарбыт ыт курдук** - упустить возможный шанс для достижения цели (букв.: подобно собаке, поднявшей бурундука на дерево и напрасно ожидающей ее);

**үтүлүк иһигэр (бүтэй) кокуоска бизэриккэ дылы** - ругать кого-либо в его отсутствии (букв.: подобно тому, как показать кукиш в рукавице);

j-n wie einen Wurm zertreten - расправиться с кем-либо физически (букв.: растоптать кого-либо как червь);

j-n anpressen/ausquetschen wie eine Zitrone - 1) кому-либо сильно наседасть, чтобы узнать, выпытать что-либо; основательно допрашивать; 2) принудить кого-либо платить крупные суммы денег (букв.: выжимать, выдавливать как лимон);

##### 1.2. физическое действие - физическое действие

**кулуннуу уурдар** - скакать галопом (букв.: скакать как жеребенок);

**хаардыы хаамп** - легко одолеваять кого-что-либо (букв.: шагать как по снегу);

toben wie zehn nackte Wilde im Schnee - сильно шуметь, буйствовать (букв.:

бушевать как десять голых дикарей на снегу);

kriechen wie eine Schnecke - еле тащиться (букв.: ползти как улитка);

##### 1.3. физическое действие - поведение

**киһини кырыгынан аалан сылдьар курдук** - постоянно задевает других, говорит колкости (букв.: ходит, будто краем (боком) трет (точит) человека);



ынах курдук онно-манна кыбыттыма - лезть не в свои дела (букв.: не суйся везде подобно корове);

wie auf Eiern gehen - действовать крайне осторожно (букв.: словно по яйцам ходить);

sich drehen wie eine Wetterfahne - постоянно менять свое мнение (букв.: вертеться как флюгер);

1.4. *физическое действие - физическое состояние*

мастыгы тардыс - тягаться с кем-либо на равных;

харахтан сыны ылбыт курдук - сразу, совершенно бесследно прошло (о недомогании, болезни, чувствах, переживаниях) (букв.: словно соринку из глаза вынуть);

**j-m ist die Kehle wie zugeschnürt** - у него дух захватило;

1.5. *физическое действие - характер/характеристика личности*

**үрүлгүбүт хабах курдук хоос гына** - быстро остыть (букв.: выдохнуться, как надутый пузырь);

атыырды аккаастаа - наотрез отказаться (букв.: отказаться, как жеребец);

**er fällt immer auf die Füsse wie die Katze** - выходит всегда сухим из воды (букв.: падает на ноги как кошка);

1.6. *физическое действие - внешняя характеристика*

уурбуг-туппут курдук - очень ловко, ладно, по размерам (букв.: словно положили-сделали);

wie Gott j-n geschaffen hat - голый, совершенно раздетый (букв.: как его бог создал);

als ob der Teufel Erbsen auf ihm gedroschen hätte - о рябом, пестром (букв.: как будто на нем черти горох молотили);

1.7. *физическое действие - социальное действие*

баайга бизэр кумахха ууну кутар кэриэтэ - отдавать богачу все равно, что лить воду в песок;

**муоха суох ынахтан тирбэүэлэспиккэ дылы** - просить у неимущего (букв.: все равно, что искать веревочку у безрогой коровы);

das Geld schmilzt wie Schnee an der Sonne - деньги расходуются быстро (букв.: деньги тают как снег на солнце);

sich an einen Strohhalbm klammern wie ein Ertrinkender - последний проблеск надежды (букв.: хвататься за соломинку как утопающий);

2. *Перенос из понятийной сферы "положение в пространстве"*

2.1. *положение в пространстве - межличностные отношения*

**сыры намынабынан дабайарга дылы** - пренебрежительно, презрительно относиться к кому-либо (букв.: подобно тому, как подниматься на гору по отлогому месту);

**wie ein Knüttel am Bein sein** - быть в тягость кому-либо (букв.: как толстая палка на ноге);

**an j-m hängen wie eine Klette** - приставать к кому-либо (букв.: висеть как репей);

2.2. *положение в пространстве - положение в пространстве*

**манкы маһын курдук күөрэс гын** - появиться внезапно (букв.: вынырнуть как рукоятка рыболовного сака);

**wie auf dem Präsentierteller sitzen [stehen]** - быть у всех на виду;

2.3. *положение в пространстве - сущностная характеристика*

**ытыска уурбүт курдук** - совершенно отчетливо, очень ясно (быть видимым) (букв.: как на ладонь положили);

**der Spatz in der Hand besser als die Taube auf dem Dach** - лучше незначительное, но верное дело, чем большое, но опасное;

2.4. *положение в пространстве - характеристика поведения*

**кутургуяаба дылы оннун булбатах** - о человеке, который ищет свое место в жизни (букв.: не находит места подобно чирею);

**мэкчиргэ үрдүк тиит тебетүн быдьяһарыгар дылы** - о человеке, стремящемся к высокому положению в обществе, не имея на это никаких оснований (букв.: подобно сове, старающейся сесть на верхушку высокой лиственницы);

**wie die Glucke auf den Eiera sitzen** - подозрительно оберегать, охранять что-нибудь (букв.: сидеть как наседка на яйцах);

2.5. *положение в пространстве - социальное положение*

**баһырбас быта баска, кэтинчэ быта кэтэххэ ытгыбытыгар** дылы - о человеке без роду и племени, который добился высокой должности (букв.: словно вошь торбасов взобралась на голову, вошь чулков взобралась на затылок);

**wie in der Provinz leben** - низкий уровень жизни (букв.: жить как в провинции);

**wie der Vogel im Hanfsitzen** - занимать теплое местечко (букв.: сидеть как птица в конопле);

2.6. *положение в пространстве - внешняя характеристика*

**икки эһэ тириитин атахтаһыннара уурбүт курдук хаастаах** - густые, нависшие брови (букв.: как две медвежьи шкуры, положенные одна к другой ногами);

**ыйданатаабы тиит күлүгүн курдук** - о человеке громадного роста (букв.: как тень лиственницы при лунном свете);

**wie die Hühner auf der Stange sitzen** - сидеть рядом тихо и безмолвно (букв.: сидеть как курицы на жерди);

**wie in einem Affenkäfig** - как в сумасшедшем доме (букв.: как в клетке обезьяны);

2.7. *положение в пространстве - психологическое воздействие*

**атыйахтаах уу курдук аймаа** - очень сильно, бурно (будоражить, волновать) (букв.: как полная до краев вода в берестяном или деревянном лукошке для воды или рыбы);

**wie ein Damoklesschwert über j-m, über j-s Haupt hängen/schweben** - постоянная угроза, опасность для кого-нибудь (букв.: висеть над кем-либо как дамоклов меч);

2.8. *положение в пространстве - умственная характеристика*

**куһаған киһи кулгаава кутуругун төрдүгэр дэбиккэ дылы** - о глупом человеке (букв.: уши глупого человека у его хвоста, как говорится);

nicht weiter denken/sehen, als die Nase reicht - не думать далеко и широко; быть ограниченным в знаниях (букв.: не видеть, не думать дальше своего носа);

### 3. Перенос из понятийной сферы "внешняя характеристика"

#### 3.1. внешняя характеристика - внешняя характеристика

**ууга түспүт кутуяхаа дылы** - жалкий на вид человек (букв.: словномышь, упавшая в воду);

дабаны сууйбут уу курдук - очень жидкий, водянистый суп; слабый, спитой чай (букв.: словно вода, в которой стирали хлопчатобумажную ткань синего цвета, распространенную среди якутов до революции);

strahlen wie ein frischgeputzter Dreckeimer - сиять, излучать лучи (букв.: сиять как свежeweычищенное помойное ведро);

wie ein Kalb aus der Wasche gucken/schauen - смотреть удивленными глазами (букв.: смотреть, как теленок из-за белья);

#### 3.2. внешняя характеристика - сущностная характеристика

**сууйлубут, тантаа курдук киби** (букв.: человек, подобный выстиранной одежде);

уупут ат оломун курдук - умный, осторожный, но сговорчивый и отзывчивый человек (букв.: словно добрый конь вброд);

das passt dazu wie der Handschuh auf die Hand - подходит в точности (букв.: подходит как перчатка к руке);

hohl wie ein tauber Nuss - пустой человек (букв.: пустой как орех);

#### 3.3. внешняя характеристика - характеристика поведения

**кийинт дьахтар курдук кэмчизэри** - робеть, стесняться (букв.: стесняться как невестка);

**муунуга ыттарбыт моротойго дылы** - получать горький урок (букв.: словно бурндук, которому попали в мордочку);

**so tun, als ob der Strumpf keine Löcher hätte** - вести себя как ни в чем не бывало (букв.: делать так, как будто чулок без дыр);

sich aufblasen wie ein Frosch - важничать, воображать (букв.: вздуваться, как лягушка);

#### 3.4. внешняя характеристика - социальное положение

**добуурга иннибит тулук курдук** - делать беспомощную попытку выпутаться из безвыходного положения (букв.: как пуночка, попавшая в силки);

taub wie ein Nuss sein - быть очень бедным (букв.: пустой как орех);

nackt und bloss wie ein gerupfter Hahn - гол как сокол (букв.: как ошипанный петух);

#### 3.5. внешняя характеристика - межличностные отношения

хааннаах ыт (ыт тириитин) курдук кер - люто ненавидеть кого-либо (букв.: смотреть как на окровавленную собаку (кожу) собаки);

измэх талах курдук эрийсэллэр [иэхсэллэр] - не уступают друг другу (букв.: крутят [вертят] друг друга, как легко гнущийся тальник);

zusammenpassen wie zwei alte Latschen - два сапога-пара;

er dient ihnen nur als Zielscheibe ihres Spottes - быть посмешищем для кого-либо (букв.: он служит мишенью их насмешек);

### 3.6. внешняя характеристика - физическое действие

**атыр одустуу аттрактаа** - передвигаться очень медленно (букв.: идти шагом быка-пороза);

**klettern (können) wie eine Affe** - уметь карабкаться как обезьяна;

laufen wie ein Schneider - носиться как угорелый (букв.: бегать как портной);

### 3.7. внешняя характеристика - физическое состояние

**тардыгын кылабатах одус курдук** - сильно запыхаться (букв.: как бык, не осиливший своей клади);

бургунас ынах муонун курдук - равные по возрасту, уму, силе и возможностям (букв.: словно рога трехгодовалой коровы);

zittern wie Espenlaub - дрожать как осиновый лист;

daliegen wie ein geprellter Frosch - лежать без сил пластом (букв.: как разбитая в лепешку лягушка);

### 3.8. внешняя характеристика - характеристика личности

**салыннаах балык курдук киши** - хитрый, изворотливый человек (плут, мошенник) (букв.: человек, подобный скользкой рыбе);

### 4. Перенос из понятийной сферы "физические ощущения"

#### 4.1. физические ощущения - физические ощущения

**уу сууругун, муора долгунун курдук** - большая физическая сипа (букв.: как водный поток, морская волна);

hart wie Krappstahl sein - быть очень твердым

#### 4.2. физические ощущения - сущностная характеристика

уоту тутар кэриэтэ - очень опасное или нежелательное занятие (букв.: хватать словно лучину с огнем);

**kalt/kühl/gleichgültig wie eine Hundeschwauze sein** - быть хладнокровным, безразличным (букв.: холодный как собачья морда);

#### 4.3. физические ощущения - эмоционально-психологическое состояние

уоска бэрдэбит курдук - вдруг, неожиданно лишиться речи (букв.: словно ударили по губам);

**j-n wie ein richtiger Keulenschlag treffen** - быть для кого-либо сильным ударом (букв.: встретить как сильный удар дубиной);

#### 4.4. физические ощущения - характеристика поведения

тыал тыаһын курдук ипит (истэн аһар) - пропускать мимо ушей что-либо; пренебрегать чем-либо (букв.: слушать, как шум ветра);

ууну омурдубут курдук - упорно, долго молчать (букв.: словно воды в рот набрал);

wie auf Nesseln sitzen - сидеть, вести себя беспокойно (букв.: сидеть как на крапиве);

#### 4.5. физические ощущения - внешняя характеристика

хатыы курдук харахтаах - злой, жесткий взгляд (букв.: глаза, как колючки);

**wie vom Blitz getroffen/gerührt dastehen/dasitzen** - стоять, сидеть неподвижно (букв.: как громом пораженный);

Таким образом, факт относительного количественного преобладания переносов во все понятийные сферы из сфер "физическое действие", "положение в

пространстве", "внешняя характеристика", "физические ощущения" исследуемых языков еще раз подтверждает тезис о том, что большинство моделей переносов в сфере семантики являются общими, инвариантными. И по мнению Д.О.Добровольского, когнитивные фразеологические универсалии базируются на общности основных концептуальных сфер фразеологии, с одной стороны, и на общечеловеческом характере логико-мыслительных операций в процессе языковой онтологизации знаний, с другой.

Для каждого языка можно выявить характерные направления переноса значений из одной понятийной сферы в другую. Показательно то, что из 28 понятийных сфер, охватываемых обоими языками, только 3 понятийные сферы не нашли своего адекватного выражения. Наличие в якутском языке понятийных сфер, таких, как "психологическое воздействие", "эмоционально-психологическое состояние", "причина" и отсутствие таковых в немецком языке позволяет рассматривать такую асимметрию в рамках отдельно взятого языка. Данная асимметрия служит нишей для кумуляции мировидения, которая так или иначе связана с материальными, социальными, климатическими условиями и духовной культурой данной языковой общности.

1. *Переносы из понятийной сферы "психологическое воздействие":*

*психологическое воздействие - психологическое воздействие*

**абааһыны хаххан баһынан куттаабыкка дылы** - утрашать, пугать кого-либо чем-либо незначительным (букв.: словно головой филина пугать черта). Выражение восходит своими корнями к суверенному представлению якутов о том, что насаженная на острие шеста и поставленная над дверью дома голова филина отпугивает злых духов.

*психологическое воздействие - межличностные отношения*

**кэрэххэ (абааһыга) дылы арбаама** - безмерно не возноси, не расхваливай (букв.: не расточай похвалу, подобно черту).

2. *Переносы из понятийной сферы "эмоционально-психологическое состояние":*

*эмоционально-психологическое состояние - межличностные отношения*

**ытты уех** - поносить кого-либо (букв.: ругать, как собаку);

3. *Переносы из понятийной сферы "причина-следствие":*

*причина - социальное поведение*

**саланты саба саарапытыгар дылы** - воспользуясь мелкими помехами, не выполнять своей работы (букв.: как говорится, неискусному (неумелому) помешала его нитка).

Несмотря на наличие параллелей среди таких понятийных сфер якутского и немецкого языков как "физиологическое состояние", "физиологический процесс", "характер/нрав человека", "физическое явление", "действие широкого содержания" следует отметить разнонаправленность их семантического переноса.

Анализ семантических сфер с точки зрения выявления как источника-донора, механизма направления, так и результата переноса позволяет утверждать, что практически нет единственной или запрещенной "линии"

переноса направления. В целом здесь явно проявляется специфика концептуальной деятельности человека. Отражаемая в языковой деятельности дифференциация картины мира осуществляется не строго по канонам логического деления понятий.

В частности, это видно на примере формирования и функционирования одного из мощных источников-доноров метафоризации "физическое действие", который концептуализирует присущий определенному этносу мир. В якутском языке данная понятийная сфера осуществляется в 11 понятийных сферах: "действие несбыточного значения", "социальное положение", "сущностная характеристика", "социально-психологическое воздействие", "физиологический процесс", "эмоционально-психологическое состояние", "психическое состояние", "умственное действие", "физиологическое действие", "социальное поведение", а в немецком языке только в 4 сферах: "действие широкого содержания", "характеристика времени", "характеристика явления", "психологическое воздействие".

Результат реализации понятийной сферы "внешняя характеристика" является примером динамики расширения семантических границ при моделировании данного переноса. Например, понятийная сфера "внешняя характеристика" при наличии 8 инвариантных сфер-реципиентов, реализовала себя в 6 понятийных сферах немецкого языка и лишь в 3 сферах якутского языка. Данные проведенного нами исследования направлений переноса значений показали аналогичную картину в понятийной сфере "явление природы", где перенос осуществлен в 6 понятийных сферах якутского языка и в 2 понятийных сферах немецкого языка при 2 эквивалентных понятийных сферах.

Универсальность понятийной сферы "положение в пространстве" прослеживается в 8 понятийных сферах таких, как "межличностные отношения", "положение в пространстве", "сущностная характеристика", "характеристика поведения", "социальное положение", "внешняя характеристика", "психологическое воздействие", "умственная характеристика" при 4 относительно релевантных для исследуемых языков дополнительных переносах: "социальное действие", "психическое состояние", "явление природы", "действие широкого содержания" в якутском языке и "эмоционально-психологическое состояние", "физическое явление", "физическое явление", "социальное состояние" в немецком языке.

Таким образом, анализ моделей создания образных КФБ по параметру "направление переноса значений из одной понятийной сферы в другую" выявляет универсальное в наличии всеобщих понятийных сфер-доноров, особенное – в понятийных сферах, свойственных только отдельным языкам.

В Заключении излагаются основные выводы по результатам исследования. Параметризация КФЕ двух разносистемных, генетически неродственных и неконтактирующих языков подводит нас к логическому уточнению фундаментальных общезыковедческих положений во взаимодействии универсального и идиоэтнического в языке. Типологическая

параметризация КФЕ современного якутского и немецкого языков позволяет дифференцировать общее и уникальное в экспликации термов сравнения, выявить общие и идиоэтнические мотивы и направления переноса значений из одной понятийной сферы в другую.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Сопоставление идиоэтнических компаративных фразеологических единиц немецкого и якутского языков // Бизнес-образование в условиях глобализации мировых процессов: Тезисы докладов международной научно-практической конференции. -Иркутск, 1997. С. 120-122.
2. Прототипная параметризация компаративных фразеологических единиц // Сборник тезисов докладов научно-практической конференции, посвященной Году Образования. - Якутск, 1997. С. 49.
3. Экспликация страноведческих фоновых знаний через фразеологические единицы // Аграрный сектор и подготовка экономических кадров на Севере: Материалы научной конференции, посвященной 5-летию экономического факультета Якутской государственной сельскохозяйственной академии. - Москва, 1998. С. 160-161.
4. Отражение картины мира компаративными фразеологизмами якутского языка // Образование, язык, культура на рубеже XX-XXI вв.: Материалы международной научной конференции. -Уфа, 1998. С. 127-128.
5. Конфронтативный анализ компаративных фразеологических единиц немецкого и якутского языков // Актуальные проблемы в исследовании романо-германских языков: Сб. науч. тр. -Москва, 2001. С. 24-27.
6. Kommunikationsbegünstigende Potenzen der Phraseologismen der deutschen Gegenwartssprache // Sprache, interkulturelle Kommunikation, neue Didaktikansätze: Материалы международной конференции германистов. - Улан-Уда, 2001. С. 96-97.
7. Лингвострановедческий аспект изучения компаративных фразеологических единиц современного немецкого языка // Вестник Якутского государственного университета (филология, журналистика). - Якутск, 2002. С. 13-14.

*Приложение*